

УДК 82'01  
ББК 84(0)3  
ВЗІ

Серія «Істини»  
заснована у 2017 році

Друкується за виданням:  
Вергілій. Енеїда. — Харків: Фоліо, 2003

Переклад з латинської  
Михайла Білика

Примітки Йосипа Кобова

Художник-ілюстратор М. Л. Курдюмов

Художник-оформлювач М. С. Мендор

### Вергілій

ВЗІ Енеїда / Вергілій; пер. з лат. М. Й. Білика; примітки Й. У. Кобова; худож.-ілюстратор М. Л. Курдюмов; худож.-оформлювач М. С. Мендор. — Харків: Фоліо, 2017. — 319 с. — (Істини).

ISBN 978-966-03-7836-0 (Істини).

ISBN 978-966-03-7837-7.

Вергілій (70—19 рр. до н.е.) — поет Стародавнього Риму, автор знаменитої «Енеїди», що оспівує легендарне походження римського народу. Поема Вергілія пов'язана з гомерівським способом і була створена з орієнтацією на нього. У перших шести піснях вона сюжетно наслідує «Одіссею» (тут розповідається про мандрі Енея із Трої в Італію), в наступних шести — «Іліаду» (тут ідеться про війну й заснування Риму). Поема Вергілія відзначається високими художніми якостями, що забезпечило їй виняткове місце в історії європейської літератури.

УДК 82'01  
ББК 84(0)3

ISBN 978-966-03-7836-0  
(Істини)

ISBN 978-966-03-7837-7

- © Ю. Й. Кобів (правонаступник),  
примітки, 2003  
© М. Л. Курдюмов, ілюстрації, 2003  
© М. С. Мендор, художнє оформ-  
лення, 2017  
© Видавництво «Фоліо», марка серії,  
2017

## КНИГА ПЕРША



Ратні боріння й героя вселявляю, що перший із Трої,  
Долсю гнаний, прибув до Італії, в землі лавінські.  
Довго всевишня по суші і морю ним кидала сила,  
Бо невблагання у гніві Юнона була безпощадна.  
Досить натерпівся він у війні, поки місто поставив.  
Переселивши у Латції богів, звідки рід був латинський,  
Родоначальники Альби й мурі походили Рима.

Музо, про всі ті причини згадай нам, чію він образив  
Волю божисту і що так царицю богів осмутило,  
Що навіть мужа такого побожного змусила стільки  
Витерпіть бід і пригод; чи такі вже боги невблагання?

Місто старинне було, Карфаген, поселенні тірійські  
Там оселились, далеко навпроти Італії й гирла  
Тібру; було воно повне багатств і до бою завзяте.  
Місто те, кажуть, Юнона найбільше з усіх полюбила,  
Більше ніж Самос. Тут зброя її, тут її колісниця,  
Тут, якщо доля дозволить, і влада над світом найвища  
Має постати, — вона і тоді вже про це турбувалася.  
Чула, однак, нащадки такі із троянської крові  
Вийдуть, що вирвуть колись із корінням твердині  
тірійські,

Вийде й народ відтіля, цар могутній, в боях переможець,  
Ліві всі на загибель: цю нитку вже випряли парки.  
З острахом, щоб не збулось це, Сатурнія ще й пригадала  
Давню війну, що вела біля Трої за любих аргейців.  
25 Ще не затерлись-бо в пам'яті й гніву причини, жорстокий  
Біль не ущух, у серці десь тліли й про присуд Парісів  
Згадка, і жаль за зневагу краси; й те ненависне плем'я,  
Й шана, яку Ганімед тепер має. За все це горіла  
Гнівом важким до троянців, що скрізь їх морями носило,  
30 Тих, що данайці іще не добили й Ахілл неблаганний  
Не докінчив. Не впускала їх довго у Ладій, і довгі  
Роки ще, долею гнані, вони десь морями блукали.  
Стільки зусиль було треба, щоб римський народ утворити!

Ледве земля сікулійська з очей у них зникнути встигла  
35 Й спінені хвилі солоні вони уже різали міддю,  
В серці своєму Юнона, предвічну ховаючи рану,  
Так розважала: «То я, переможена, діло облишу  
Вже розпочате? І не боронитиму я уступити  
В край італійський цареві тевкрійців з тієї причини  
40 Тільки, що фатум не хоче? Паллада могла чей спалити  
Флот весь аргейців, а їх потопити у морі, хоч винен  
Був лиш Ойлейв Аякс біснуватий? Сама вона з хмари  
Кинула Зевсів бистрий вогонь і розкидала судна,  
Збурила хвилі вітрами й вогнем, що у грудях пробитих  
45 Палахкотів, закрутила й на скелю стрімку настромила.  
Я ж, яка величаюся тим, що цариця я божа,  
Зевсова жінка й сестра, із одним лише плем'ям воюю  
Стільки вже років. Чи хто іще схоче вклонитись Юноні  
І принести на жертovníку їй свою жертву благальну?»

50 Так розважала Юнона у серці, розлюченім гнівом,  
І прибула в буревіїв країну, де Австер шаліє,  
В землю еольську. Еол тут, в просторій печері замкнувши  
Буйні вітри й буревій шумкі, владарює над ними,  
В диби заковує, в вежі саджає; воли ж із досади  
55 Так у склепіннях гори гомонять, що аж гори лунають

Гомоном дужим. А зверху Еол, у твердині засівши,  
Берло тримає в руках, і вгамовує буйність, і гнів їх  
Здержує. А не робив би того, то моря всі, і землю,  
Й небо високе б зірвали й світами несли буревії.  
60 Батько могутній, проте, побоювся цього і в печерах  
Темних замкнув їх, ще й гір нагромадив високих ізверху,  
Й дав їх під владу царя, який за твердим би законом  
Міцно тримає їх умів, попускаючи віжки, як треба.

Цими словами з благанням звернувшись до нього Юнона:  
65 «Батько богів, всього роду людського володар. Еоле,  
Дав тобі владу вгамовувати хвилі, їх вітром здіймати.  
Плем'я, вороже мені, вже пливе по Тірренському морю  
Й Трою везе до Італії й здоланих в битві пенатів.  
Дай же силу вітрам, потоки кораблі їх в пучині  
70 Чи розжени їх урозтіч, все море вкриваючи трупом.  
Двічі по семеро німф є у мене, краси чарівної;  
Найчарівніша на вроду, проте, серед них Дейонеса, —  
Шлюбом з тобою її поєднаю, признаю твоєю,  
Щоб за велику цю послугу вічно жила біля тебе,  
75 Хай ошасливить тебе вона, батька, потомством хорошим».

В відповідь мовить Еол: «Твоя лиш турбота, царице,  
Знати, чого побажать, а мені лише те, що велиш ти,  
Треба здійснити. Цю владу мені ти даєш, та еднаєш  
Ласку Юпітера, й змогу даєш на бенкетах бувати  
80 Разом з богами, і робиш володарем хмар буревійних».

Так він промовивши, берло в руках обернув і ним збоку  
Гримнув у гору порожню; й вітри, наче в лавах загони,  
Мчаться туди, де їм вихід дали; й суходолом спочатку  
Вихром гуляють, припали до моря, в основах ворують.  
85 Разом і Евр, і Нот полетіли, й на зливи багатий  
Африк, і хвилі великі до берега котять. Лунають  
Крики мужів, і линви скриплять. Несподівані хмари  
Тевкрам і небо, і день уже з-перед очей виривають.  
Ніч уже чорна на море злягла. Загриміло склепіння  
90 Неба, і блискавки густо в ефірі мигають, крутом все

Смертю на місці мужам грозить очевидною. Зразу ж  
Сили позбувся Еней, весь потом холодним облився;  
Тяжко зітхає і, руки обидві до неба піднісши,  
Моїть такими словами: «Сто раз щасливіші герої,  
95 Що під високими мурами Трої їм вмерти судилося,  
Перед очима батьків їх. О ти, наймужніший з данайців,  
Синну Тідея, чом на Лійських полях не загинув  
Я від твоєї правниці? Чом дух не віддав, де суворий  
Гектор поліг, повалений ратищем внука Еака,  
100 Де Сарпедон ліг могутній і де Сімоєнтова хвиля  
Стільки шоломів купає, й щитів, і трупів героїв!»

Ще він не вимовив слів цих, як з півночі вихор із свистом  
Бурею злинув, вітрила ударив, зняв хвилю до неба.  
Тріснули вссла, судно закрутилось і стануло диба.  
105 Ось насувається зверху гора водяна прямовисна;  
Ті аж на гребні зависли, а тим, розступаючись, хвиля  
Дно показала, а там і пісок з глибини вивертає.  
Три кораблі здужав Нот і метнув їх на скелі підводні;  
В хвилях вони там стирчать, — вітварями їх звуть італійці, —  
110 Мов велетенський під плесом хребет. Три на скелі стрімчасті  
Евр під мілини зіпхнув піскові, що аж жалко дивитись;  
Прірву загачує ними, піском обгортає навколо.  
Той корабель, що ним вірний Оронт із лікіцями їхав,  
Перед очима Енея хвиля морська велетенська  
115 Б'є у корму, і пірнув стрімголов, у безодню скотившись,  
Збитий керманич; аж тричі судном закрутила на місці  
Хвиля рвучка, і бездонна пучина його поглинула.  
Зрідка спливали в безмежнім просторі крутої безодні  
Зброя мужів, і бервєсна, й багатства троянські на хвилях.  
120 Вже і міцне Лільонея судно, і героя Ахата,  
Й те, що ним плинув Абант і що плинув Алет староденний,  
Буря змогла; усі скріплення палуби зовсім ослабли,  
Шпари відкрились і воду ворожу до себе приймають.

Але Нептун запримітив тим часом, що море заграло  
125 І зашуміло могутнє, що пущено бурю й на дні вже

Зрушилися води стоячі. Ображений тяжко, із моря  
Виглянув і понад хвилі підняв він спокійне обличчя.  
Бачить, що флот Енеїв по цілому морю розбитий,  
Валиться море і небо, здається, уже на троянців.  
130 І перед братом не вкрилися хитрість і підступ Юнони.  
Кличе він Евра й Зсфіра до себе і так до них мовить:

«Так-то вже вашого роду лиха завела вас далеко?  
Ви лиш вітри, а посміли без волі мосі й наказу  
Небо змішати з землею і горами хвилі підняти?  
135 Ось я вам! Зараз же швидко приборкайте хвилі кипучі.  
Потім уже не таку вам покуту завдам за провини.  
Гей же, рушайте мершій і вашому панові мовте.  
Що не йому над морями знак влади — цей грізний тризубець —  
Доля дала, а мені. Хай дики тримає він скелі,  
140 Ваші, Евре, оселі, Еол хай бундючиться там же;  
Там, в тих хоробах, нехай у в'язниці вітрів він парює».

Так він промовив; та скорше, ніж слово сказав, заспокоїв  
Збурене море, розвіяв згромаджені хмари і сонце  
Викотив знову на небо. І вже Кімотоя з Трітоном  
145 Судна із гострої скелі, що сили їм стало, стягають.  
Сам він тризубцем підважує, сам і піски розгортає,  
Море вгамовує й їде по хвилях в легкій колісничі.  
Так-то бува, як великий народ забунтується часом:  
Чернь безуважно лютує, і вже смолоскипи літають,  
150 Гостре каміння летить, а зброєю лютість кермує.  
Мужа, проте, як побачать, що в них у пошані великій, —  
Має-бо він і заслуги, — то змовкнуть, щоб слухати пильно;  
Грає на їх почуттях він словами і гнів їх гамує.  
Так увесь гоїм на морі затиш, коли батько поглянув  
155 Ген понад хвилі, проїхав по чистопогідному небі:  
Кіньми правує до бігу, мов льоту, й відпружує віжки.

Втомлені люди Енея прямують шляхом своїм просто,  
Де побережжя найближчі; і так у Лівійську країну  
Ідуть. Там глибоко затишок є в узбережжі, там пристань